

顺应论视角下《满铁剪报》抗战英文报道翻译研究

郭瑞平

牡丹江师范学院应用英语学院 黑龙江牡丹江

【摘要】本研究依据维索尔伦顺应论作为理论框架，重点聚焦于满铁剪报中记录的日本二战时期侵略中国东北的英文史料。这些宝贵的报道经过细致的翻译与整理，旨在不仅扩充新闻翻译的实践素材库，还为该领域的研究学者提供有价值的参考资源。在翻译实践中，研究运用了文献分析、对比研究等手段，力求在维护原文精准度的同时，确保译文的通顺流畅与文化契合，以期促进学术研究的进一步深化与发展。

【关键词】满铁剪报；顺应论；英语新闻；新闻翻译

【基金项目】黑龙江省大学生创新创业项目《满铁剪报有关东北抗战英文报道整理与编译研究》（项目编号：S202410233054）

【收稿日期】2024年11月13日

【出刊日期】2024年12月20日

【DOI】10.12208/j.ssr.20240079

A study on the translation of English anti-Japanese war reports in "Manchu Railway Clippings" from the perspective of adaptation theory

Ruiping Guo

School of Applied English, Mudanjiang Normal College, Mudanjiang, Heilongjiang

【Abstract】Based on Wierzbicka's adaptation theory as a theoretical framework, this study focuses on the English historical materials of Japanese aggression in Northeast China during World War II recorded in the newspaper clippings of Manchu Railway. These valuable reports have been carefully translated and organized, aiming not only to expand the practical material base of news translation, but also to provide valuable reference resources for researchers in this field. In translation practice, the research uses literature analysis, comparative research and other means to ensure the fluency and cultural compatibility of the translation while maintaining the accuracy of the original text, so as to promote the further deepening and development of academic research.

【Keywords】Manchu Newspaper Clippings; Adaptation theory; English News; News translation

满铁剪报是日本侵华期间满铁调查部制作的独特史料，时间跨度为1918-1945年。这些剪报从近一百七十种中、日、俄、英报刊中剪裁下来，涵盖政治、经济、文化等20余类近百个小类，涉及中国尤其是东北、西北、华北等地区以及蒙古和前苏联远东地区的相关新闻、评论及游记等。它是涉及20世纪初至40年代中国及东北亚问题和第二次世界大战的最广、最细致、最庞大的资料剪报，对相关研究具有重要的史料价值^[1,3]。

1 顺应论与翻译

1.1 顺应论

语言顺应论是Jef.Verschueren教授在1999年提

出的语用学理论，认为自然语言具有变异性、商讨性和顺应性三大特征。变异性指语言存在多种选择可能性，这些选择随语境变化。商讨性强调在语用原则和策略指导下灵活选择语言。顺应性则指在前两者基础上，语言使用者能在可能范围内以恰当方式做出顺应交际需要的选择，从而实现交际目的。这三个特征共同构成了人类自然语言的基本属性，使人类能够能动地使用语言。

1.2 顺应论之于翻译

维索尔伦的顺应论指出，语言使用是在不同意识程度下为顺应交际需求而不断作出选择的过程。翻译作为一种双语间的转换活动，其过程同样是一

个连续选择的过程,涉及的选择层次比一般的语言选择更为复杂。从取材到翻译策略的运用,每个阶段都包含译者对多种选择的确定。在翻译过程中,顺应是多层次、多角度的,但由于跨文化交际中差异的客观存在,绝对的全方位顺应在一次翻译活动中难以实现。因此,成功的翻译要求译者从特定历史文化背景下的翻译目的出发,顺应具体的交际环境和对象,有意识地选择文本和翻译策略,做出灵活动态的顺应性翻译,从而顺利完成交际任务。这种翻译既符合语言规范,又能有效传达原文意义和文化内涵。

2 英语新闻的特点

英语新闻特征鲜明,体现专业性与规范性,展现英语语言魅力及信息传播高效性。其显著特点包括客观性、时效性、简洁性和全球性,其中时效性和客观性是核心。时效性确保新闻迅速反映事件最新发展,满足公众即时信息需求。客观性要求报道基于事实,避免偏见和主观判断,是赢得公众信任的基础,提供可靠信息来源,让读者根据事实形成观点^[5,6]。

2.1 词汇层面

英语新闻中专用名词丰富,对信息传递至关重要。翻译时,译者需具备充足的名词储备和专业知识。为降低文化差异影响,避免误译,翻译专有名词应遵循“名从源主”原则,特别是组织名词的翻译,需准确传达名称及其隐含信息,以减少歧义,提升读者接受度^[5]。

A. Puppets Kill Hundreds In Bandit Raids

标题中使用“Puppets”(傀儡)一词具有很强的新闻词汇特点。在新闻报道中,常使用一些带有情感色彩或立场倾向的词汇来吸引读者的注意力并传达特定的观点。这里“Puppets”指代伪满洲国军队,暗示其受日本操控,是一种形象且带有贬义的表达,体现了新闻用词的生动性和倾向性,能够迅速让读者了解报道对于相关事件和主体的态度^[2]。

2.2 句法层面

英语新闻需兼具标准格式与快速准确表意、清晰传达信息的能力,严格遵循新闻报道原则。为增强说服力与体现客观性,常引用权威机构或人物话语,且运用不同语序突出新闻要点。翻译英语新闻时,译者应以理解内容为前提,把握强调之处,合理

调整句子结构,采用契合受众习惯的语言语序进行翻译^[5]。

B. “...A reduction of armies and suppression of bandits are the keynote to return to prosperity not only in Manchoukuo but also in China.”

句中包含多个特点词汇如“reduction of armies”, “suppression of bandits”, “keynote to return to prosperity”这些词汇概括了新闻中对于未来发展和繁荣的关键要素。通过“reduction of armies”和“suppression of bandits”,指出了实现繁荣的前提是减少军队和镇压抗日将士。而“keynote to return to prosperity”则强调了这些措施对于恢复繁荣的重要性,为读者提供了清晰的行动指南。这些句子中的特点词汇不仅增强了新闻的可读性和说服力,还帮助读者更准确地理解事件、人物和背景信息^[4]。

3 基于顺应论的满铁剪报中的英语新闻翻译

自改革开放以来,《满铁剪报》研究蓬勃发展,极大丰富了东北抗战文化内容。然而,翻译人才的短缺限制了其进一步发展,许多有历史价值的文献无法被直接利用。其中,英文新闻资料从西方视角审视侵华战争,极具历史价值。但因语言和文化差异,各国在利用这些资料时面临困难。

3.1 词汇层面

C. “The American state department’s attitude toward Manchoukuo is based on its interpretation of treaties and its opposition to this country is consequently purely legalistic,” he said.

译文:他表示:“美国国务院对伪满洲国的态度是基于对条约的理解,因此,不承认这个国家完全是从法律角度考虑。”

“Manchoukuo”被翻译为“伪满洲国”,这是对中国历史上这一特定时期的政治实体的准确描述,符合历史事实和中文语境。“interpretation of treaties”被翻译为“对条约的理解”,这里的“理解”一词既表达了原文的意思,又符合中文表达习惯,没有生硬的翻译痕迹。“opposition to this country”被翻译为“不承认这个国家”,这里的“不承认”比“反对”更准确地表达了美国国务院对伪满洲国的态度,即不承认其合法性。“purely legalistic”被翻译为“完全是从法律角度考虑”,这里的“法律角度”准确地传达了原文中的“legalistic”一词的含义,即基于法

律条文和规定的立场。整个句子的翻译风格庄重、严谨，符合新闻翻译的特点。使用了“他表示:”、“因此”等连接词，使句子结构清晰，易于理解^[2]。

D. There were 42 bandit attacks during the month, involving about 1,200 brigands.

译文：本月，东北抗日将士共发动 42 场袭击，涉及约 1200 名抗日将士。

原文中的“brigands”在译文中被顺应为“东北抗日将士”，这同样是基于语境的顺应。译文通过词汇层面的顺应，更准确地表达了原文的意图，同时也符合中文读者的阅读习惯^[2]。

3.2 语法层面

E. CHANG-CHUN,

Aug. 19.—(Rengo)—Hundreds of bandits were killed and scores of their captives released in the series of punitive raids conducted by Japanese and “Manchukuo” troops throughout the country during July, it was announced here today.

译文：同盟通信社长春 8 月 19 日电——今日在此宣布，7 月份日本和伪满洲国军队在全国范围内进行的一系列惩罚性袭击中，数百名东北抗日将士被杀，数十名俘虏获救。

翻译本报道中“scores of their captives released”使用了被动语态的省略结构（完整形式应为“scores of their captives were released”），在翻译时，译者根据中文表达习惯，将其完整地译为“数十名俘虏获救”，补充了被动语态中的“被”字，使句子结构完整、表意清晰，这是在语法层面顺应中文语法规则的体现。中文中被动语态的表达通常需要明确的“被”字来体现动作的承受者，这种翻译调整有助于中文读者更好地理解句子的逻辑关系^[4]。

F. The Iwakoshi Corps, engaged in clearing the Pingchiang province, eastern “Manchukuo” and the northern frontier districts of the outlaws, reported 52 encounters during the month, involving about 4,300 bandits.

译文：在清剿滨江省、东满、北满边疆地区的东北抗日部队时，岩越军团本月与抗日将士共展开了 52 场战斗，涉及大约 4300 名抗日将士。

翻译本报道中“engaged in clearing...”是过去分词短语作后置定语修饰“The Iwakoshi Corps”，译者

在翻译时，将其处理为“在清剿……时”这样的时间状语形式，使句子更符合中文的语法结构和表达习惯。在中文语法中，时间状语的位置和表达方式较为灵活，这种翻译方式能够更清晰地表达出事件发生的背景和时间顺序，顺应了中文读者对句子逻辑理解的需求，避免了因保留原文语法结构而可能产生的翻译腔^[4]。

4 结语

《满铁剪报》作为珍贵历史文献，其史料价值在国际上日益凸显，成为战争历史研究的重要资源。高校学生翻译《满铁剪报》，不仅锻炼语言技能，更接受深刻历史教育。本研究聚焦顺应论在英语新闻翻译中的应用，旨在提供新视角与方法，助力历史信息精准传达与跨文化沟通深化。通过探讨顺应论的理论框架与实践策略，本研究期望为满铁资料翻译研究注入新活力，培养具有深厚历史底蕴、专业素养与国际视野的综合性翻译人才，为新一代翻译人才培养贡献力量^[3,7,8]。

参考文献

- [1] 刘延华,莫晓霞.中国科学院文献情报中心藏特藏文献述略之“日本满铁调查部资料”[J].图书馆理论与实践,2020(1):92-97.
- [2] 张林影.当代西方主要翻译理论及其在文体翻译中的应用研究[M].北京:清华大学出版社,2019:7.
- [3] 张林影.基于目的论的《满铁剪报》中有关东北抗战英语新闻翻译研究[J].长沙大学学报,2021(1):88-93.
- [4] 袁雨欣,王钰,阙春萍,黄樱芝.功能对等视角下满铁剪报中英文新闻的翻译研究[J].科学资讯,2021,19(12):224-226.
- [5] 陈玮婷.英语新闻的语言特色——句法[J].科技信息.2011,(32)
- [6] 王钰,张林影.目的论视角下的《满铁剪报》英文文献翻译研究[J].科技资讯,2020,18(24):1-2+5.
- [7] 吕琳琳,孟立立.从目的论理解满铁剪报英文新闻的翻译研究[J].科学资讯,2023,9(5)
- [8] 林轩亦,目的论视角下《满铁剪报》抗战英文报道汉译研究[J].科学资讯,2022,4(28).

版权声明：©2024 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS